

BOOK REVIEW

“Bilingual education” (2001)

by Donna Christian and Fred Genesee. Case Studies in TESOL Practice Series. Ed. Teachers of English to Speakers of Other Languages (TESOL).

by Natalia Martínez León

Este libro presenta once estudios de caso sobre las aportaciones lingüísticas, culturales y académicas de la educación bilingüe y los diferentes tipos de programa en el mundo.

Los programas ilustrados van íntimamente ligados a necesidades de la comunidad en los que se aplican, situación social y diferentes características de los alumnos.

Son casos descritos por participantes o por los que llevan a cabo los programas, por investigadores u observadores de la escuela, y esto proporciona la riqueza de perspectivas e ideas sobre la educación bilingüe.

El libro está dividido en tres partes que se enfocan en los objetivos de este tipo de educación: aprendizaje mediante una lengua mayoritaria, mantenimiento de una lengua indígena y el aprendizaje de una lengua internacional.

El amplio abanico de programas en muy diversas situaciones aquí presentado respalda el éxito que pueden tener los programas si están bien adecuados a necesidades.

Este libro pertenece a la serie temática de TESOL, por medio de los que se proporcionan ejemplos innovativos y efectivos para la práctica ya que además de la exhaustiva descripción encontramos consejos de la práctica docente. Se dan diferentes puntos de vista y se proveen soluciones para programas de ESL y de EFL.

En la primera parte encontramos artículos describiendo

bilingual program, , siendo la escuela del tipo *magnet school*, y aplicado desde *pre-K* hasta *fourth grade*, en el que la enseñanza se realiza en español en un 80% y en inglés en un 20%. El segundo artículo nos sitúa en otro tipo de aplicación del *Two way bilingual program*, esta vez siguiendo el modelo 50/50 (50% en español, 50% en inglés) aplicado en Hueco Elementary School en El Paso, Texas.

El tercer artículo explica otro modelo, *el Transitional bilingual education*, en este caso aplicado en el sur de California, en zonas donde la población es predominantemente de habla hispana.

El siguiente artículo describe la situación de escuelas trilingües en el Valle Ladino del sur del Tirol en Italia. Presenta una muy interesante situación en las montañas Dolomitas en las que se hablan diversos dialectos ladino-dolomitas. En esta escuela llamada *scuola paritetica* se usan el italiano y alemán como lenguas principales de instrucción y el ladino como lengua auxiliar o vehicular.

El último caso de esta primera parte es el de una escuela que utiliza el húngaro y el eslovaco para preservar la lengua y cultura de una minoría húngara en la República Eslovaca. En este caso es un programa dual aplicado en los niveles del 1 al 12.

Los tres casos presentados en la segunda parte del libro tratan sobre la preservación de lenguas indígenas en programas bilingües, en estos casos de las lenguas hawaiana (en Hawai), mohawk (en Canadá) y maorí (al norte de Nueva Zelanda). Lenguas minoritarias en un contexto en el que los alumnos llegan a la escuela hablando una lengua mayoritaria. Este tipo de programas lo que promueve es que el alumno tenga un alto nivel académico y de uso en la lengua mayoritaria y promover y revitalizar la lengua indígena. Los programas son aplicados en el caso del maorí en secundaria, y de las otras dos lenguas en primaria, se describen los programas y su currícula, la importancia de una buena planeación y las readaptaciones o evaluaciones que permiten estos programas flexibles y sus innovaciones.

Los programas descritos en la tercera parte del libro son los que promueven el desarrollo de conocimientos en lenguas de importancia mundial. Este es el caso de dos programas en inglés (cap. 11 y 12) y

uno en japonés (cap. 10). Son programas con miras al futuro globalizante, en el que es necesario el bilingüismo y biculturalismo.

En el caso de la escuela en Japón, se llevan a la par dos programas, uno monolingüe en japonés y otro bilingüe en japonés e inglés, no sólo es importante la integración del curriculum en la escuela y sociedad, sino también el apoyo de los maestros en ambos programas. En contrapartida se describe un programa de inmersión en japonés en EE.UU., se explican rutinas y estrategias usadas para desarrollar aspectos difíciles del japonés.

El tercer caso aquí presentado es el de un curriculum en Indiana que usa como lengua de instrucción el francés o el español a la vez que el inglés. Este programa fue promovido por el interés de padres que desean una preparación multilingüe y multicultural en vistas del mundo actual.

Este libro es relevante para conocer algunos de los acercamientos a los tan ricos y útiles programas bilingües mostrados desde diferentes puntos de vista, de profesores, diseñadores curriculares e investigadores. Y además es un buen ejemplo de la importancia y necesidad de pluralismo y pluriculturalismo.